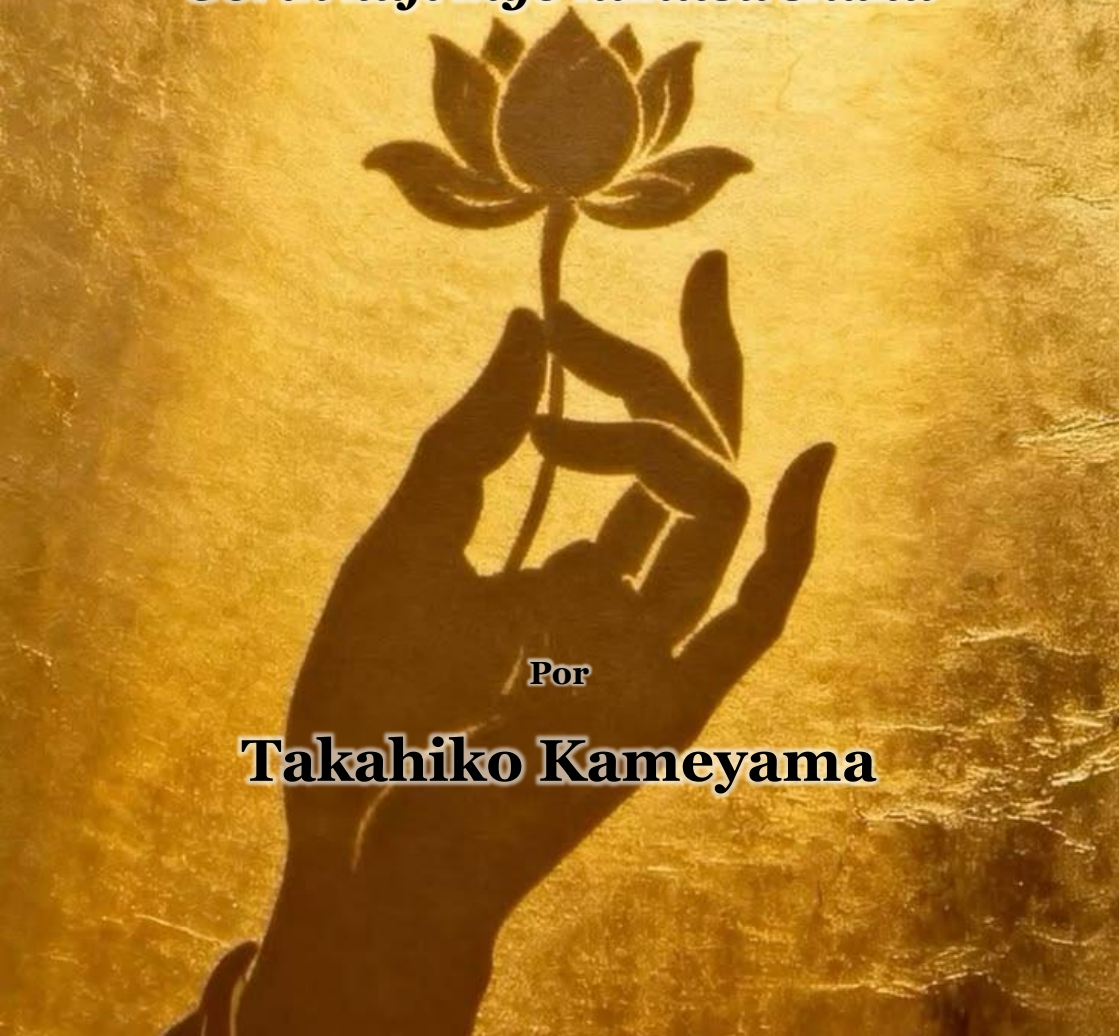
LA VISIÓN DE KAKUBAN SOBRE LA TALIDAD:

Un análisis del

Gorin kuji myō himitsu shaku



Por

Takahiko Kameyama

LA VISIÓN DE KAKUBAN SOBRE LA TALIDAD:

Un análisis del

Gorin kuji myō himitsu shaku

Takahiko Kameyama

Journal of Indian and Buddhist Studies
Vol. 70, No. 3, marzo de 2022
(Indogaku Bukkyogaku Kenkyu)

Editor:
Japanese Association of Indian and Buddhist Studies

Una traducción y reedición independiente del inglés al español latinoamericano, sin fines de lucro y solo con motivos de estudio y práctica, de

Diego Daleffe Xiàng Xī

Sierra de los Comechingones - Córdoba - Argentina
Invierno de 2026

Índice

1. Introducción *7*

2. Los discursos sobre el cuerpo humano y el *maṇḍala* de las cinco vísceras *11*

3. El *maṇḍala* de las cinco vísceras en en el Gorin kuji *15*

4. Las ideas de Kakuban sobre la talidad y el principio en el *Gorin kuji* *19*

5. Conclusión *23*

Abreviaturas y bibliografía *25*

1

Introducción

En este trabajo, analizo los fundamentos teóricos de los discursos buddhistas esotéricos sobre el cuerpo humano, desarrollados y difundidos por monjes buddhistas esotéricos japoneses durante la Edad Media. Como se explicará más adelante, el discurso sobre el cuerpo humano se clasifica generalmente en dos categorías: embriología y fisiología. Me centro en la segunda categoría fisiológica y analizo la relación entre el cuerpo y los conceptos doctrinales de "talidad" (sánscrito: *tathatā*, japonés: *shinnyo* 真如) y "principio" (japonés: *ri* 理), centrándome en particular en el discurso denominado "el *maṇḍala* de las cinco vísceras" (*gozō mandara* 五蔵曼荼羅).

¿Qué es el *maṇḍala* de las cinco vísceras? Según estudios previos, se trata del concepto mandálico somático organizado por primera vez a mediados del período Heian y desarrollado en gran medida desde finales del período Heian hasta principios del período Muromachi.[1] Es bien sabido que Kakuban 覚鑁 (1095-1144), un influyente monje buddhista de la escuela Shingon de finales del periodo Heian, analiza el *maṇḍala* de las cinco vísceras

[1] Véase Abe 2010, 195-214 y Sueki 2015, 131-135.

desde múltiples perspectivas en su obra *Gorin kuji myō himitsu shaku* 五輪九字明秘密釈 (*Interpretación Secreta de los Mantras de las Cinco Ruedas y las Nueve Sílabas*; en adelante, *Gorin kuji*). En el segundo capítulo del texto, Kakuban intenta establecer tanto la estructura teórica como el significado práctico del *maṇḍala*.

Con respecto al trasfondo doctrinal del *maṇḍala* de las cinco vísceras, eruditos como Nasu Seiryū 那須政隆 argumentan que el concepto buddhista esotérico de "alcanzar la buddheidad dentro de este mismo cuerpo" (*sokushin jōbutsu* 即身成仏) es especialmente importante.[2] Como señala Nasu, en el *Gorin kuji*, Kakuban introduce primero la historia legendaria de Kukai 空海 (774-835), quien manifestó rápidamente las cinco sabidurías (*gochi* 五智) de los cinco Buddhas (*gobutsu* 五仏) en el palacio imperial mediante la visualización del *maṇḍala* de las cinco vísceras. También menciona que esta técnica de visualización se considera el elemento clave para alcanzar el estado meditativo profundo de inmediato.[3]

Por otro lado, se supone que Kakuban también intenta conectar el *maṇḍala* de las cinco vísceras con la demás doctrina buddhista esotérica en los diferentes capítulos del *Gorin kuji*. Por ejemplo, en el primer capítulo del texto desarrolla una serie de discusiones teóricas sobre la talidad y el principio, que podrían corresponder

[2] Véase Nasu 1970.
[3] *KZ*, 2: 1149-1150.

estructuralmente al *maṇḍala*. Analizo estas discusiones y considero la red de la doctrina budista Shingon en torno a el *maṇḍala* de las cinco vísceras desde esta nueva perspectiva.

2

Los discursos sobre el cuerpo humano y el *maṇḍala* de las cinco vísceras

Antes de la investigación detallada, se deben examinar las siguientes preguntas: ¿Qué discursos se clasifican dentro de los discursos buddhistas esotéricos sobre el cuerpo humano en Japón? ¿Qué significado y función mantuvieron en las tradiciones buddhistas esotéricas medievales Shingon (真言) y Tendai (天台)?

Investigadores como Ogawa Toyoo (小川豊生), Lucia Dolce, Abe Yasurō (阿部泰郎) y Sueki Fumihiko (末木文美士) han llevado a cabo investigaciones que intentan dar respuesta a estas preguntas.[4] Considerando sus resultados, podemos clasificar los discursos buddhistas esotéricos sobre el cuerpo humano en las siguientes categorías: embriología y fisiología. Estas podrían considerarse los elementos clave para el desarrollo del concepto de "alcanzar la buddheidad dentro de este mismo cuerpo" en el Buddhismo Esotérico medieval.

La categoría embriológica incluye conceptos como los "fluidos rojos femeninos y blancos masculinos" (*shakubyaku nitai* 赤白二滞) y las "cinco etapas del

[4] Véase Abe 2010, Dolce y Matsumoto 2010, Ogawa 2014, y Sueki 2015.

embrión en el útero materno" (*tainai goi* 胎内五位). Según Ogawa, el primer discurso representa la unión fundamental de dos *maṇḍalas* centrales, el útero (*taizō* 胎蔵) y el reino del diamante (*kongō kai* 金剛界), dentro del contexto de la doctrina y los rituales buddhistas esotéricos medievales, mientras que el segundo se considera el significado profundo de la inauguración/consagración (sánscrito: *abhiṣeka*, japonés: *kanjō* 灌頂), el ritual de iniciación único del Buddhismo Esotérico.[5]

La categoría fisiológica hace referencia a la idea denominada "*maṇḍala* de las cinco vísceras". Las cinco vísceras corresponden a los órganos internos del cuerpo humano: hígado, corazón, pulmones, riñones y bazo. Se consideran la base de las condiciones mentales, físicas y sociales de los seres humanos en la medicina, la ciencia y la filosofía chinas premodernas, que siguen la red de correspondencias entre múltiples categorías quíntuples basadas en la cosmología china de las "cinco fases" (chn. *wuxing*, jp. *gogyō* 五行).[6]

El *maṇḍala* esotérico de las cinco vísceras que sigue esta visión se describe mediante líneas horizontales que indican esquemáticamente la correspondencia entre múltiples categorías quíntuples en la cosmología, la medicina, la ciencia, la filosofía y el Buddhismo Esotérico de la antigua China. Las primeras etapas de este *maṇḍala* se describen en textos como el *Gozō mandara* 五蔵曼荼羅

[5] Ogawa 2014, 301-334; 446-493.
[6] Véase Tanaka 1984; 1988.

(*Maṇḍala de las Cinco Vísceras*), el *Gozō mandara waeshaku* 五蔵曼荼羅和 会釈 (*Interpretación Conciliada del Maṇḍala de las Cinco Vísceras*) y el *Gorin kuji*, escritos entre mediados y finales del periodo Heian.[7]

[7] Abe 2010, 195.

3

El *maṇḍala* de las cinco vísceras en el *Gorin kuji*

En el segundo capítulo del *Gorin kuji*, Kakuban explica el *maṇḍala* de las cinco vísceras y su significado. En la mitad del capítulo, describe la correspondencia entre los cinco elementos (*godai* 五大), las cinco sabidurías y las cinco vísceras, basándose en el concepto Shingon de "no dualidad" (*funi* 不二).

> Los cinco elementos corresponden a las cinco sabidurías porque la materia (*shiki* 色) no está separada de la mente (*shin* 心). Las cinco sabidurías corresponden a las cinco ruedas (*gorin* 五 輪) porque la mente no está separada de la materia. Cada fenómeno se considera una de las cinco sabidurías porque lo material se equipara con la vacuidad (*kū* 空). Las cinco sabidurías se consideran cada fenómeno porque la vacuidad se equipara con lo material. Debido a la no dualidad entre lo material y la mente, los cinco elementos corresponden a las cinco vísceras, mientras que las cinco vísceras corresponden a las cinco sabidurías.[8] (*KZ*, 2: 1134)

[8] En cuanto a la traducción al inglés, véase también van der Veere 2000, 158.

En este párrafo, Kakuban explica que las múltiples categorías quíntuples son iguales porque sus fundamentos materiales y mentales, así como su vacuidad principal, son "no duales".

En la siguiente sección, Kakuban cita primero la red de correspondencia entre las cinco categorías introducidas en el *Po deyu yigui* (*Manuales Rituales para Vencer al Infierno*)[9] y el *maṇḍala* de las cinco vísceras del *Gozō mandara*. También clasifica estos dos discursos en dos secciones: el útero y el reino del diamante. Para ver la correspondencia en el reino del diamante, consulte la siguiente tabla.

Además, Kakuban explica que los practicantes del Buddhismo Esotérico pueden eliminar sus ilusiones, ignorancia y obstáculos, y obtener rápidamente las cinco sabidurías de los cinco Buddhas dentro de este mismo cuerpo mediante la visualización de la red de correspondencias. También se les exige contemplar los movimientos cíclicos y las transformaciones de las cinco sílabas que siguen la relación mutua entre las cinco vísceras llamada "conquista mutua" (*sōkoku* 相尅) en la teoría de las cinco fases. [10] Este es el significado práctico del *maṇḍala* de las cinco vísceras.

[9] La abreviatura de *Sanzhongxide podeyu zhuanyezhang chusanjie mimituoluoni fa* (三種悉地破地獄転業障出三界 秘密陀羅尼法) (T 18), traducida por Śubhakarasiṃha (637-735).
[10] Kameyama 2011.

cinco vísceras 五臓	cinco fases 五行	cinco colores 五色	cinco sílabas 五字	cinco Buddhas 五仏	cinco sabidurías 五智
hígado	madera	azul	*hūṃ*	Aksobhya	gran espejo redondo
pulmones	metal	blanco	*hrīḥ*	Amitābha	excelente observación
corazón	fuego	rojo	*trāḥ*	Ratnasaṃbhava	naturaleza de la ecuanimidad
riñones	agua	negro	*aḥ*	Amogha	acciones que se manifiestan
bazo	tierra	amarillo	*vaṃ*	Mahāvairocana	naturaleza esencial del reino del dharma

4

Las ideas de Kakuban sobre la talidad y el principio en el *Gorin kuji*

Kakuban examina la no dualidad entre la materia, la mente y el vacío principal como trasfondo del *maṇḍala* de las cinco vísceras en el segundo capítulo del *Gorin kuji*. Cabe destacar, sin embargo, que Kakuban también desarrolla discusiones similares en el primer capítulo del texto. Describe las concepciones sobre la talidad y el principio propias del Buddhismo Esotérico, comparándolas con la comprensión buddhista previa, la del Buddhismo Exotérico. Se analiza la multiplicidad y la universalidad de la talidad y el principio.

Los temas esenciales del primer capítulo del texto son la distinción entre el Buddhismo Esotérico y el Exotérico, y el establecimiento de su jerarquía. En esta sección, Kakuban los analiza desde múltiples perspectivas, incluyendo las visiones sobre la talidad y el principio. Al respecto, por ejemplo, argumenta las diferencias entre el Buddhismo Esotérico y el Exotérico de la siguiente manera.

> El Buddhismo Exotérico explica que existe un único principio con numerosos fenómenos. Sin embargo, según el Buddhismo Esotérico, el principio y los fenómenos están a la vez unificados y separados entre sí. (*KZ*, 2: 1127)

Según Kakuban, si bien el Buddhismo Exotérico presupone la oposición fundamental entre principio y fenómeno, el Buddhismo Esotérico afirma tanto la separación como la no dualidad entre ellos. Además, Kakuban describe la relación entre principio y materia de la siguiente manera.

> El Buddhismo Exotérico afirma que un principio es el fundamento de múltiples materiales. Sin embargo, según el Buddhismo Esotérico, cada material se equipara al principio sin ninguna transformación. (KZ, 2: 1126)

A continuación de este párrafo, Kakuban emplea la influyente metáfora buddhista "La red de Indra" (*taimō* 帝網) e intenta exponer las visiones buddhistas exotéricas y esotéricas sobre la talidad y el principio.

> Aunque los Buddhas exotéricos no se refieren a innumerables talidades, el Buddhismo Esotérico explica el principio de que toda existencia está entrelazada de múltiples maneras, como la red de Indra. (*KZ*, 2: 1126)

Según Kakuban, la visión buddhista exotérica sobre la talidad es fundamentalmente monista. Por otro lado, sin embargo, se dice que el Buddhismo Esotérico sostiene una perspectiva completamente diferente. En cuanto a este tema, Kakuban afirma:

> Los Buddhas del Buddhismo Exotérico solo pueden comprender el principio de una única talidad. Sin

> embargo, los del Buddhismo Esotérico pueden comprender el principio de múltiples talidades que trascienden el número de arenas del río Ganges. (*KZ*, 2: 1126)

En este verso, Kakuban hace referencia explícita a las concepciones buddhistas esotéricas sobre la naturaleza y el principio de la realidad. Se considera una postura pluralista, más que monista.

5
Conclusión

En este trabajo, examiné la red de doctrinas buddhistas Shingon conectadas con el *maṇḍala* de las cinco vísceras mediante el análisis de los *maṇḍalas* y las discusiones teóricas sobre la talidad y el principio en el *Gorin kuji*. En el segundo capítulo del texto, Kakuban introduce la no dualidad entre materia, mente y vacuidad fundamental como fundamento del *maṇḍala* de las cinco vísceras. Por otro lado, en el primer capítulo, se refiere a la no dualidad entre los múltiples principios y fenómenos, así como a las múltiples naturalezas y materiales presentes en los discursos buddhistas esotéricos.

En conclusión, no solo el concepto de alcanzar la Buddheidad dentro de este mismo cuerpo, sino también las visiones sobre la talidad y el principio únicos del Buddhismo Esotérico Shingon se consideran el trasfondo doctrinal del *maṇḍala* de las cinco vísceras.

Abreviaturas

KZ Kōgyō daishi zenshū 興教大師全集. Ed. Tatsue Nakano 中野達慧 y Kōjun Tomita 富田敷純. 2 vol. Tokyo: Sesōken, 1935.

Bibliografía

Abe Yasurō 阿部泰郎. 2010. *Chūsei shūkyō tekusuto taikei no fukugenteki kenkyū: Shinpukuji shōgyō tenseki no saikōchiku* 中世宗教テクスト体系の復原的研究: 真福寺聖教典籍の再構築. Aichi: Nagoya University.

Chen Jinhua. 2009. *Legend and Legitimation: The Formation of Tendai Esoteric Buddhism in Japan*. Bruselas: Institut belge des hautes études chinoises. Dolce, Lucia y Ikuyo Matsumoto 松本郁代, ed. 2010. *Girei no chikara: Chūsei shūkyō no jissen sekai* 儀礼の 力：中世宗教の実践世界. Kyoto: Hōzōkan.

Kameyama Takahiko 亀山隆彦. 2011. “Gorin kuji myō himitsu shaku ni okeru gozō rikai: Kakuban no jōbutsuron no tokushitsu to shite” 『五輪九 字明秘密釈』における五臓理解: 覚鑁の成仏論の特質として. *Ryūkoku Daigaku*

Daigakuin Bungaku Kenkyūka kiyō 龍谷大学大学院文学研究科紀要 33: 31-46.

Nasu Seiryū 那須政隆. 1970. *Gorin kuji hishaku no kenkyū* 五輪九字秘釈の研究. Reimpresión, Tokyo: Rokuyaon.

Ogawa Toyoo 小川豊生. 2014. *Chūsei nihon no shinwa moji shintai* 中世日本の神話 ・ 文字 ・ 身体. Tokyo: Shinwasha.

Sanford, James H. 1997. "Wind, Waters, Stupas, Mandalas: Fetal Buddhahood in Shingon". *Japanese Journal of Religious Studies* 24 （1-2）: 1-38.

Sueki Fumihiko 末木文美士. 2015. *Sōmoku jōbutsu no shisō: annen to nihonjin no shizenkan* 草木成仏の思想: 安然と日本人 の自然観. Tokyo: Sanga.

Tanaka Bunyū 田中文雄. 1984. "Gorin kuji hishaku no haikei shisō ni kansuru ichikanken: Dōkyō igaku no ryōsokumen ni tsuite" 『五輪九字秘釈』の背景思想に関する一管見: 道教 ・ 医学の両側面について. Buzan Kyōgaku Taikai kiyō 豊山教学大会紀要 12: 91-104.

———. 1988. "Gorin kuji hishaku to yōjō shisō" 『五輪九字秘釈』と養生思想. En *Chūgoku kodai yōjō shisō no sōgōtekikenkyū* 中国古代養生思想の総合的研究, ed. Yoshinobu Sakade 坂出祥伸, 674-698. Tokyo: Hirakawa Shuppansha.

van der Veere, Hendrik. 2000. *A Study into the Thought of Kōgyō Daishi Kakuban: With a Translation of His Gorin kuji myō himitsushaku*. Leiden: Hotei Publishing.

Yoshioka Yoshitoyo 吉岡義豊. 1964. “Gorin kuji himitsu shaku to dōkyō gozōkan” 五輪九字秘密釈と道教五蔵観. *Mikkyō bunka* 密教文化 69/70: 77-97.

(Esta investigación fue financiada en parte por la beca JSPS KAKENHI número JP19K12962.)

（Instructor adjunto, Universidad de Ryukoku）

Que puedan los méritos y virtudes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, su lectura y su difusión
beneficiar a todos los seres sin discriminación.
Que podamos todos desarrollar la Bodhicitta,
despertar a nuestra Naturaleza de Buddha
y alcanzar la Suprema y Perfecta Iluminación.

oṃ amogha-vairocana mahāmudrā
maṇi-padme-jvala pravartaya hūṃ

om amrita teje hara hum

AMRITA – अमृत

https://amritabuddha7.wordpress.com/

Ambrosía de Liberación